Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i tak zaskoczy cię ubóstwo jak włóczęga, a niedostatek jak człowiek uzbrojony.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ubóstwo zaskoczy cię jak włóczęga, a niedostatek jak złodziej uzbrojony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A twoje ubóstwo przyjdzie jak podróżny i twój niedostatek jak mąż uzbrojony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtem ubóstwo twoje przyjdzie jako podróżny, a niedostatek twój, jako mąż zbrojny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przyjdzie na cię jako podróżny niedostatek, a ubóstwo jako mąż zbrojny. Lecz jeśli będziesz nieleniwym, przyjdzie jako źrzódło żniwo twoje, a niedostatek daleko uciecze od ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a przyjdzie na ciebie nędza jak rozbójnik i niedostatek jak ktoś bezczelny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak zaskoczy cię ubóstwo jak zbójca i niedostatek, jak mąż zbrojny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a bieda przyjdzie jak włóczęga, nędza – jak człowiek uzbrojony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a oto zjawia się u ciebie ubóstwo jak włóczęga i nędza groźna jak uzbrojony mężczyzna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto jak włóczęga zbliża się ubóstwo i jak mąż zbrojny - niedostatek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім приходить на тебе наче поганий супутник біднота і нужда, так як добрий бігун. Якщо ж будеш нелінивим, прийдуть твої жнива наче джерело, а нужда покине, наче поганий бігун. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale twoje ubóstwo nadchodzi jak włóczęga oraz twój niedostatek jak gdyby zbrojny w tarczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a twoje ubóstwo niechybnie przyjdzie jak rabuś i twoja nędza jak mąż zbrojny. |

1. 1) Lub: jak zuchwalec, ּכְאִיׁש מָגֵן (ke’isz magen), <x>240 6:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 24:33-34</x> [↑](#footnote-ref-3)